

LexicoNordica

Forfatter:	Franziskus Geeb	
Omtalt værk:	Magnar Brekke, Øivin Andersen, Trine Dahl og Johan Myking. 1994. <i>Applications and Implications of current LSP Research. Proceedings of the 9th European Symposium on LSP</i> . Bergen: Fakbokforlaget.	
Kilde:	LexicoNordica 3, 1996, s. 345-346	
URL:	http://ojs.statsbiblioteket.dk/index.php/lexn/issue/archive	

© LexicoNordica og forfatterne

Betingelser for brug af denne artikel

Denne artikel er omfattet af ophavsretsloven, og der må citeres fra den. Følgende betingelser skal dog være opfyldt:

- Citatet skal være i overensstemmelse med „god skik“
- Der må kun citeres „i det omfang, som betinges af formålet“
- Ophavsmanden til teksten skal krediteres, og kilden skal angives, jf. ovenstående bibliografiske oplysninger.

Søgbarhed

Artiklerne i de ældre LexicoNordica (1-16) er skannet og OCR-behandlet. OCR står for 'optical character recognition' og kan ved tegngenkendelse konvertere et billede til tekst. Dermed kan man søge i teksten. Imidlertid kan der opstå fejl i tegngenkendelsen, og når man søger på fx navne, skal man være forberedt på at søgningen ikke er 100 % pålidelig.

Franziskus Geeb

Magnar Brekke, Øivin Andersen, Trine Dahl, Johan Myking (udg.): *Applications and Implications of current LSP Research. Proceedings of the 9th European Symposium on LSP*. Vol I + II, Bergen, Aug. 2–6, 1993. Bergen: Fakkbokforlaget 1994.

Det er et imponerende tobindsværk på i alt 969 sider, som dokumenterer omfang og indhold af fagsprogskonferencen i Bergen 1993. Som udgivelsesårstal angives 1994, mig bekendt blev bindene først udsendt i slutningen af 1995. Der har måske været nogle tekniske problemer, som i sidste ende har udsat den endelige trykning. Rent teknisk kan udgiverne roses for at have bragt næsten alle artikler i et sådant format, at bindene fremstår som en helhed. Der er dog enkelte bidrag, som har en mindre linieafstand end hovedparten. Alt i alt drejer det sig om 107 artikler. Mange af dem er yderst korte på en 3–4 sider. Mange er også indholdsmæssigt forholdsvis tynde. Det har så tilsyneladende ikke været muligt for udgiverne at frasortere sådanne ret intetsigende artikler.

Som bekendt hersker der ikke bred enighed, hvad fagsprog er. Denne problematik tematiseres også i flere bidrag bl.a. af Christer Laurén "LSP-valid concept in 1993" og af Jennifer Kewley Draskau "LSP – A subordinate concept", men også i mange andre bidrag problematiseres fagsprogsopfattelsen. Den bredeste forståelse findes i de bidrag, som eksplicit eller implicit relaterer sig til Kalverkämpers artikler, dvs. at enhver tekst må forstås som en LSP-tekst, language for special purposes, dog sådan at der kan skelnes mellem forskellige grader af faglighed. Dette synspunkt gemmer sig også bag det første af de leksikografisk relevante artikler, som her skal omtales. E. Agirre et al., som beskriver i deres artikel "Intelligent Dictionary Help System" overførelsen af papirordbøger til en ordbogsdatabase. Interessant er det i denne sammenhæng, at de også opfatter sproget i ordbøger som fagsprog: "In this work dictionary definitions are considered as a special purpose language" (174). Selve omsætningen til en database minder principielt om den, der er kendt i andre sammenhænge, men et nærmere bekendtskab med dette system kunne muligvis være givtigt for både fagsproglige og almensproglige leksikografer.

Pirjo Järvi diskuterer i artiklen med titlen "Geldmarkterminologie-Beispiele von Begriffssystemen im Deutschen, Englischen und Finnischen" en række kulturafhængige økonomiske termer. F.eks. er der mellem "Geldmarkt", "moneymarket" og det finske "rahamarkkinat" kun

indtil en hvis grad ækvivalensrelationer. Dette ved forfatteren, som er ansat i Finlands Bank, men de undersøgte ordbøger har kun i utilstrækkelig grad været i stand til at klargøre forskellen. Kritik af denne art fra fagfolk er ganske vist mere destruktiv end konstruktiv, men dog meget vigtig, idet den påviser nødvendigheden af et samarbejde mellem fageksperter og leksikografer.

En lignende ækvivalensproblematik diskuteres i to bidrag om juridisk terminologi, som i endnu tydeligere grad end den økonomiske terminologi er kendetegnet af en stor grad af kulturbundethed. Åge Lind fremstiller i "Equivalence in legal terminology" grundproblematikken og giver nogle løsningsforslag. Ingrid Simonnæs diskuterer mere specielt ækvivalensrelationer mellem norsk og tysk juridisk sprog. Hendes fremstilling er yderst læseværdig, også for almensproglige leksikografer.

Endelig vil jeg nævne artiklen af Grethe Duvå, et al. "LSP-Dictionary translation – An integrated concept". Denne artikel er også kendt fra en tysk udgave i Bergenholtz/Schaeder (Udg.): *Fachlexikographie*, Tübingen 1994. – Grundtanken forudsætter en klar skillelinie mellem leksikografi og terminografi, en adskillelse, som terminologer, men ikke alle leksikografer, lægger vægt på. Der påvises en lang række informationshuller og fejl i foreliggende fagordbøger. Disse tilordnes leksikografien. Forfatternes tese er, at denne utilstrækkelige praksis vil kunne forbedres gennem en samtidig hensyntagen til terminologiske teorier og terminografiske metoder. Hertil hører efter deres mening specielt at fagordbogen skal have en systematisk makrostruktur. Herimod kan der i princippet kun komme den indvending, at den fagsystematiske arbejdsmetode og opbygning allerede er teoretisk kendt og også bliver anvendt i leksikografien. Desuden har den glatalfabetiske eller systematiske præsentation af leksikografiske, terminografiske eller terminologiske data ved den stigende brug af databaser og elektroniske medier til produktion og brug af ordbøger og termlister kun mindre betydning, da præsentationen af disse data næsten altid kan ændres efter brugerens behov.

De to bind udgør en samling af artikler, som både i positivt og negativt lys gengiver de tendenser, som har været kendetegnet for fagsprogsforskning i slutningen af 80erne og begyndelsen af 90erne. Som sådan må de to bind absolut have interesse for alle fagleksikografer, men også almensproglige leksikografer kunne måske have glæde af den ene eller den anden af bidragene, specielt de få, som nævnes i denne omtale.